

■ CONVIVENZA

Google po e sa tut – era rumantsch?

DA SIMON DENOETH*

Sco facebook u twitter tutga era Google tar ils gronds fenomens dal cumenzament dal 21avel tschientaner. Cura ch'ils dus students americans Larry Page e Sergey Brin han fundà lur firma l'onn 1998 avevan els l'intenziun ambiziusa dad «organisar la savida dal mund e da la render accessibla universal-main». Quai han els segir cuntanschi. L'umanità n'ha anc mai gi access uschè simpel e svelto ad uschè bleras datas.

Google è dapli ch'ina simpla maschina da retschertga che ans furnescha respostas a quasi tut las dumondas pussaivlas. Google determinescha oravant tut tge respostas che nus survegnin. El variescha regularmain ils algoritmus per la successiun dals resultats da retschertga. Ils algoritmus varieschan era tenor pajais. Uschia è la pagina da Radiotevisiun Svizra Rumantscha l'emprim resultat cun tschertgar RTR sin google.ch. Sch'ins endatescha RTR sin google.de chatt'ins però l'emprim la pagina da la televisiun statale da la Russia.

A bleras firmas e persunas èsi fitg impurtant dad esser tranter ils emprims tschintg resultats e betg pir sin plaz 15. Quai pon ins influenzer cun SEO – search engine optimization, l'uscheditga optimaziun dals resultats da retschertga ch'è daventada ina vaira industria. Pli gronda ch'ina organizaziun è e dapli personal e cussegliaders ch'èn fatschentads cun metodas per spustar enavant l'atgna pagina-web e las novitads favuraivlas davart la firma e spustar enavos las nauschas.



En consequenza da la situaziun da monopol – 85 pertschient dal martgà da retschertga en l'internet tutgan a Google – vegn quest gigant era savens suspectà da collavurar cun ils servetschs secrets. Oramai registrescha Google minuziusamain tge chavazzins che vegnan retschertgads da tgi e quantas giadas. Malgrà la predominanza ed ils ristgs en connex cun la protecziun da datas na dastgain nus dentant betg sconuscher tge niz e potenzial che ans porscha Google.

L'istorgia cun las chartas Lgrischunas en rumantsch demonstrescha che almain il servetsch da chartas da Google – Google Maps – sa rumantsch. Klosterters daventa Claustera e Schiers vegn mussà sco Aschera. Tar il servetsch da translaziun gratuit da Google – Google Translate – brigliescha il rumantsch percenter tras sia assenza. Quai è deplorabel, cunquai che Google Translate daventa qualitativamain adina meglier. Construcziuns na vegnan betg pli transladas pled per pled sco avant in pèr onns. La sintaxa d'ina lingua vegn identifitgada ed ils plects arranschads correspudentamain. Pia poss jau translatar oz entirs texts

dal tudestg en gaelic da l'Irlanda – ma, en quest moment, betg en rumantsch. Surtut per mes rumantsch grischun è la pagina-web pledarigrond.ch da la Lia Rumantscha in grond agid. Quella dispona d'in quart milliun endataziuns, ma sche jau endatesch trais plects a medem temp è la maschina da retschertga gia surdumandada. Speranza è era la Lia Rumantscha persvadida ch'ina collavuraziun cun Google Translate pudess remediar quest problem. Il rumantsch na duess betg star cun la bucca sitga – spiunadi da datas u betg.

* Simon Denoeth lavura sco manager per la comunicaziun d'interpresa tar Asendia, ina joint venture internaziunala da la Posta Svizra. El ha ragischs engiadinais ed ha studegià politologia. Sin twitter: @simon_denoeth.

Vocabulari

tutgar tar	= gehören zu
render	= zugänglich
accessibel	= machen
furnir	= liefern
uscheditg/-a	= sogenannt
fatschentà/-ada	= beschäftigt
spustar enavant	= nach vorne schieben
pagina-web	= Web-Seite
suspectar	= verdächtigen
chavazzin	= Begriff, Stichwort
predominanza	= Vorherrschaft
ristg	= Risiko
dastgar	= dürfen
sconuscher	= verkennen
niz	= Nutzen
endataziun	= (Daten-)Eingabe
star cun la bucca sitga	= hier: auf der Strecke bleiben

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza.